

吴家玮：打破玻璃天花板

□本报记者 温新红

55年前,一句完整英语都说不出来的吴家玮没想到自己不仅在美国读完博士,在美国扎下根,还在留美28年后出任旧金山州立大学校长,成为美国有史以来第一位担任高校校长的华人。人们说吴家玮“打破了玻璃天花板”。

玻璃天花板是如何打破的?近日,由复旦大学出版社出版的《洋墨水——老海归留美4部曲》中,吴家玮细细道出自己在美国最初11年的生活、学习。

甜蜜多于辛酸

在《洋墨水——老海归留美4部曲》一书自序中,吴家玮第一句话就是:“假如没有中央电视台的连续剧《金婚》,这本书大概免不了世面。”换句话说,是电视剧《金婚》促使吴家玮完成这部“自传”的。从这个理由不难看出,一方面和《金婚》男女主人公同时代而完全不同的经历让吴家玮深有感触,另一方面,电视剧中老俩口风雨50年的情感,让吴家玮有深深的共鸣,因为今年也是吴家玮夫妇的金婚,这对当留学生时相识的夫妇的美国经历,也是那一代人的经历。

留学期间有了这样一段美好的感情经历,吴家玮在回忆中自然甜蜜多于辛苦。实际上,吴家玮早期的学习经历并不顺利,书中他一一摘掉了人们加在他头上的光环,揭了自己的短。

吴家玮在香港培正中学毕

业,当年拿了“品学兼优奖”。尽管父亲是留美的,又在香港生活,但培正中学是中文中学,当年对英文要求很低,自然吴家玮英文好不了,说了一句完整的英语。申请美国的大学时,一些手续和资料都是父亲包办的。

17岁时,家境不好的吴家玮依靠微薄的奖学金只身前往美国南方的一所小学院,一年就算大学毕业,除了一门功课,其他成绩全是A,被当地媒体誉为“罕见的科学天才”。吴家玮说其实并非如此,一年毕业是得益于美国的大学采用的学分制。这所小学院的理科水平很低,于是他运用了中学的知识考到大量学分,蒙混过关。

等到了华盛顿大学后,吴家玮才开始真正学习他的专业——物理,也因此着实吃了不少苦头。读研究生时因跟不上课程而不得不重修大学的课,也仅仅是勉强跟上。不过,像许多20岁出头的年轻人一样,吴家玮也没有“自知之明”,看到教授给自己的分数都还可以,不懂得发奋补课。因此,在研究生博士预考时,自然全军覆没大败而归,这也让吴家玮遭遇人生中的第一次重挫,以至于不得不半工半读,还时时被遣返回香港的担忧。

正是学业上受阻时,吴家玮俘获了爱情,找到了相伴一生的知心爱人。书中记录了他们相识相恋的全部过程,如果说记得这些点滴是正常的,而书中对那些年的其他人、事写的也很详细,不免让人称奇。连吴家玮自己也没

有想到,单为留美最初的11年就能写上20多万字。

吴家玮说:“我从来没有写日记的习惯,也实在没有时间写日记。所幸的是父母坚持让我每周写一封信回家,直至1966年父亲退休后阖家移民来美。母亲为我保留的大叠家书,就为这本书打下了底。当然,男孩子不会什么都说给父母听,很多细节就得凭记忆了。”至于能记得那么多的细节,吴家玮很开心地说:“人的脑子非常有趣,很多以为已经完全遗忘的东西,其实一直在脑海里藏得好好地,到时就像电影那么一幕幕重现于眼前。写这本书让我重温旧梦,既有辛酸的片断,也不乏甜蜜的往事。总的来讲,甜蜜远远多于辛酸,有时候越写越起劲,放不下笔。”

超越自传的意义

和吴家玮在专业上取得的成绩及后来“打破玻璃天花板”不相称的是,他初到美国时不仅没有读名校,而且是在师资力量相当不足的一所小学院,尤其是在理科方面,学院甚至没有工科。

英文不好,加上家里困难,吴家玮的父亲当时只考虑有奖学金的学校,选专业也是考虑将来容易就业的,最初大家都希望他学土木工程。到了学院后,吴家玮才发现学校没有工科,于是他改学物理,感觉将来转工科可能比较容易。其实学校的理科老师总共只有两三位,学生也就两人。没想到这一无可奈何的选择竟使吴家

玮成为有令人瞩目成绩的科学家。

吴家玮曾在美国多所大学学习和任教,后又出任校长,对记者提出的国内时下“读名校”和“报热门专业”状况,他说向往这两方面无可厚非,但如果学生、家长一味追求,到“非读”不可的程度就是“极大的错误”。他认为先要了解什么是“名校”,国际著名的大学,一般来说是凭教授们的学术研究成果而成名的,与他们的教学水平没有关系。本科生在4年里一次都见不到那些替学校争光的名教授也不足为奇。再说,名校一般各有不同的强项,并非每种专业都强。另外,吴家玮认为,学生对于自己真的没有兴趣或不擅长的、或是缺乏能力和基础的专业,进了未必读得那么好。尤其是那些热门专业,竞争激烈,单是读得“好”未必就能找到称心的工作。

其实吴家玮很希望自己的这段留美经历对国内高校的教授及学生有些参考价值。早在上世纪70年代,吴家玮就因中美科技界的学术交流和多次回国,改革开放后,更多地参与了国内高等教育的改革和访问学者的派遣工作。既接待来美访问和考察的学术团体,又经常回国讲学。这样,与国内的教授和学生交往频繁,吴家玮说:“看到他们面对的情况和问题,就想起当年自己亲历的经验。”也动了写“自传”的念头,只是工作繁多。直到20多年退休后才有了写作的时间。

“不觉得已成功”

国外有一种玻璃天花板理论,指不同社会阶层中,某些人能看到上层的岗位和生活,却被无形的阻力挡住,不能介入或穿越。这个理论适用于当年国外尤其是欧美国家的华人,他们中的大多数人都勤奋有为,很多在专业上极为成功,可是少有人能进入领导层。1983年,吴家玮出任美国旧金山州立大学校长,成为美国有史以来第一位担任高校校长的华人。

吴家玮17岁到美国留学,然后留居美国就业。留学生能有这样的成就,在美国高校以及工商界、政界的华裔和华人留学生中至今也还少之又少,因而人们说他“打破了玻璃天花板”。

吴家玮的父亲早年毕业于清华,后到美国名校深造五年,主攻当年热门的铁路管理,又读了经



《洋墨水——老海归留美4部曲》,吴家玮著,复旦大学出版社2010年6月出版,定价:28.00元

济硕士,回国后因国内局势动荡,不得已移居香港,且从事与专业无直接关系的会计工作。吴家玮说,父亲那一代的留学生(上世纪三四十年代),出国真是为了留学,而非移民。一则因为两国之间的传统文化差异太大,较难适应。一则当年的家庭观念很深,很少年轻人会海外不归。再说,当时美国基本上不让华人移民。

到吴家玮留美的上世纪五六十年代,本来也是打算学成回国的,但国内情况很乱,而美国则正值国力上升的黄金时代,思想逐渐开放,让他们这些留学生能够找到出路,暂时留下。半个世纪过去了,吴家玮说,虽然华人在美国有了较大的就业和成就机会,可

□李建英

古希腊哲人亚里士多德曾说过,德性因何原因和手段而养成也因何原因和手段而毁灭。换言之,即一个人的现实活动怎么样他的品质就怎样。其实就人类的会社会实践来说概莫能外,有什么样的社会实践,就有什么样的人及其生活。所以,人在从事某种社会实践活动前,有必要问一问:为什么要这么做?他会给我带来什么或者它能把我引向何方?是否应该这么做?若否,应该怎么做?体育,作为一种生命本能的进

疾人体育教育的生活性格的沦丧及其所导致的教育过程中主体性的失落,主张残疾人体育教育应尊重生命差异,恢复教学的生命活力,以提升残疾人的生活质量为目标,充分展现残疾人体育教育的生活意义。

书中批判了残疾人竞技体育与生活的割裂以及评价的单一性、身体对抗的尚力倾向和符号化身体取向等对残疾人竞技体育之生命意义的消解,提出文化品性这一残疾人竞技体育的分析框架,对残疾人竞技体育的文化重建提出了独到的见解。该书对残

绽放生命之花：回归生活的残疾人体育

发,因其亘古以来挑战极限与超越梦想的精神而使人们对其产生鱼难以于水的追求。然至今日,随着经济科技的发展以及人们对运动规律的掌握,尽管运动水平不断提高,但由于工具理性的僭越,体育之功能承载愈益沉重,荣誉、财富及政治义务,不一而足,使体育于激情澎湃中以至疯狂。作为特殊群体的残疾人,因其躯体与一般人的差异至其体育活动虽有别于常人,但亦呈现出一种被裹挟变异之势。不可否认,作为体育,残疾人体育与一般体育有一定的共性,但毋庸置疑的是,作为残疾人,其对体育必然有其自身独特的需求。残疾人体育其存在的意义到底是什么?这不仅仅是一个形而上学的问题,更是一个实践问题。尤其在当今,它不仅关系到残疾人体育实践如何展开,更关系到它能否给残疾人带来真正的体育活动价值。

残疾人群众体育也提出了自己的主张,认为残疾人群众体育植根于人性,所以体验与肯定就是残疾人群众体育的生活坐标,健康与幸福就是残疾人群众体育的永恒追求。最后,该书还对残疾人体育伦理管理进行了深入研究,主张在伦理共同体的人性化管理下,体现残疾人体育以人为本的价值导向,实现体育对残疾人的情感凝聚和精神激励功能。

综观全书,其以对残疾人的生命关怀和体育价值论辩为主线,对残疾人体育的主要领域及型态层层梳理,步步追索,各部分内容既各成章节,又脉络相联。文字深入浅出,立论深刻,鞭辟入里,观点鲜明,其中不乏真知灼见。全书展现了理论研究的严谨,亦释放出作者对生活的热爱,既有理性剖析的犀利,又充满关爱生命的情怀。把卷沉思,无论是该书提出的研究问题还是主张的解决框架和方向无不给人以启示,故对于当今残疾人体育学术研究来说,此书可谓一剂力作。

我们有理由相信,理性与执著将有助于残疾人体育回归生活,回归其本真的运动方式,当然,也只有回归生活和本真的残疾人体育才能绽放生命之花!



《回归生活——残疾人体育价值论》,于军、程卫波著,高等教育出版社2010年4月出版,定价:26.00元

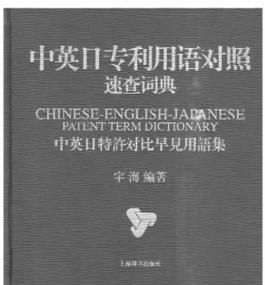
推动知识产权服务业更快更好发展

《中英日专利用语对照速查词典》出版

□本报记者 钟华

众所周知,知识产权日渐成为国家和企业经济活动的热点和重点。据统计,2009年中国已经成为除了美国、日本之外的世界知识产权三巨头之一,而且在未来的几年内大有取代日本位居世界第二之势。但是,作为专利文献之必需的专利翻译词典的出版在我国却并未受到应有的重视。近日,上海辞书出版社推出的《中英日专利用语对照速查词典》是全球首部中、英、日三种文字对照的专业性工具书。

《中英日专利用语对照速查词典》是一部收录专利翻译中常见用语(单词、词组、短句)的中、英、日三种文字对照互译的专业性工具书。共收机械、电气、化学、法律词汇9687条。中文正文词条按照汉语拼音顺序排列,另附有英中索引(按英文字母顺序排列)和日英索引(按日文50音顺序排列)。使用者能够从中文、英文和日文任一文字便利地查得对应的另外两种文字的专利翻译用语。通过三种主流语言的



《中英日专利用语对照速查词典》,钟华主编,上海辞书出版社2010年3月出版,定价:98.00元

比照,可以帮助使用者更精确地找到理解和表达专利文献的优选参照系。

为从事和关注知识产权和专利事务的人士,以及翻译公司及其翻译人员编纂一部实用的工具书是编者复多年来的心愿。他毕业于复旦大学外文系,曾供职于上海市社会科学院。1990年赴日本留学后就职于日本一流机械、电气公司,长期专门从事知识产权文献翻译工作。

《中英日专利用语对照速查词典》正是钟华十数年悉心梳理考证的结晶,所收词条精选自作者翻译专利文献的长期积累。“选编这本词典的直接目的之一,就是给知识产权业界人士和相关读者快速提供一个参照系,而且是准专业的、三种语言之间的参照系。它的最佳使用方法是:根据便捷检索出的其他两国对应词汇,首先根据上下文语境,然后根据自己的翻译经验,再根据文本中源语作者的所指及其意思表示范围,使用者或可选出最为贴切的译入语。”钟华介绍说。

分类清晰、选词严谨、查询方便、实用性强,《中英日专利用语对照速查词典》是一部具有市场独创性和广泛适用性的专业性工具书。“近1万条、约90万字三种语言对译专利技术基本词汇,均为编著者一人长年汇集之功,其敬业精神可嘉。尤其是供职于专业翻译公司的编者并不囿于纯个人翻译和校对的实际经验,还旁搜国内外相关书籍和网站,特别是遍收邻国日本专利翻译,用独特汉字表现,并给出

他国相应翻译用语比照,我想仅此一项,就足以使本书在今后若干年内仍会独具一定的实用参考价值。”资深专利代理人、上海三和万国专利事务所资深顾问章鸣玉这样评价该书。

世界专利文献中使用最多的语言是中英日三种语言,但是国内长期缺乏这样三种语言的业界参照词典。钟华说:“其实,国内业界有不少个人和单位都有能力编纂这样一本简单实用的工具书,但专利翻译用专门词汇参考书过去在很长时间内是个人或单位的秘笈,因种种原因不予系统整理和公开。无论其如何情有可原,其实多少妨碍了创新时代技术服务的发展。”他表示,该书的编集出版除了启发读者,他还希望以此抛砖引玉,以期促进业界更快地出现更好的各种专业译语实用词典。

中国知识产权研究会副理事长、上海知识产权局局长陈志兴,欣然为该书作序言,他对作者钟华所作的极大努力表示肯定:“希望在本书的推动下,我们知识产权服务业会有更快更好的发展。”

“二十四史”中的非历史悬疑

——从中华书局起诉汉王科技谈起

□黄道京

最近,中华书局正式起诉汉王科技公司。至此,历时半年的中华书局与汉王科技版权纠纷案,正式进入法律程序。对于此案,无论是学术界还是出版界都给予了极大关注。因为此案的最终判决结果,决定着古籍校注著作权认定方式的确立。或许,“二十四史”乃至其他古籍中的“非历史悬疑”可以得到根本解决。

众所周知,古籍版本的校注是一项艰苦细致的工作。无论从学术性还是专业性来说,其工作都具有创造性或开拓性。因此,古今以来,在中国数千年的文化发展过程中,古籍校注早已成为一门专门的学问,成为所谓“国学”中的一项重点内容。

尽管如此,对于古籍版本校注的著作权认定,仍然存在争议与纠纷。这样的事例,从古至今,比比皆是。最典型的,就是西汉以来“古文尚书”与“今文尚书”之争,当年闹得沸沸扬扬,后来历经千年,直至宋代始有定论。应该说,古籍版本的校注著

作权认定,存在着相当的难度。究其原因,大致有以下两点:一是同一古籍版本,在不同的校注者手中,如果他们学识水平相当,会出现“不约而同”的校注结果。这一事例上屡见不鲜。二是作为古籍这样一种历史文献载体,其内容的属性是固定的。不同的校注者,可以在字、词、句及标点乃至分段、分章节上有所不同,但对于古籍本身内涵的认定应是一致的。由于以上两点,就可能造成古籍校注的著作权纠纷。因为抄袭者可以声称,自己的校注成果并非来自另外的校注成果。而被抄袭者往往没有直接证据可以证明自己校注成果的“唯一性”。

对此,笔者深有感触。1997年前后,笔者曾主编《中国古代禁毁小说文库》,收入古籍数十种。由于此书当时风行一时,畅销市场,随后即有“跟风”或仿造者群起,均冠以“禁毁之名”,其所收古籍作品大多取自本人主编之文库。更有甚者,有出版者竟在“出版说明”中直接用本人的学术观点并未作说明,形成了公然的抄袭与剽窃。但对此类

行径,笔者无力反击,以致后来的仿冒跟风之风势头甚至盖过了本人策划、独起的那套文库。事隔若干年,回想起来,依然痛心疾首,更有感于古籍校注著作权认定之必要。

对此,愚以为,对于古籍校注著作权的认定,应以“唯一性”为原则,更应以“时间性”为要点。也就是说,对于同一古籍版本,首先校注者应有当然的著作权。其他后来的校注者,如果对已经有人校注的古籍再进行校注或出版,就应认定其违反了“唯一性”和“时间性”原则。因为如非确有必要——例如先校注者的校注工作有重大错误——对同一古籍没有必要再次校注或者出版。这里又分两个层次。首先校注具有“唯一性”,而出版则可以“多样性”。比如,某一古籍被收入某套丛书,再次出版则是可以允许的。但前提是,后来的出版者应向先出出版者和校注者取得授权并支付报酬。只有这样,才能体现古籍版本校注的科学性与著作权保护的严肃性。

就拿中华书局起诉汉王科

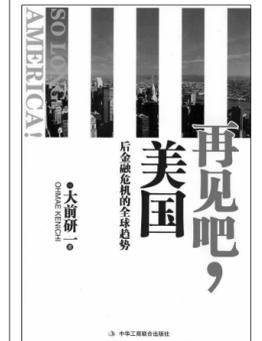
技侵权这件事来说,无疑,中华书局是有理的。因为在学术界享有盛誉的中华书局版“二十四史”,是中华书局早就独自开发的文化产品。众所周知,中华书局从1959年至1978年的近20年内,从全国范围内调查百余位文史专家从事从《史记》到《明史》的全面系统的整理工作(即“二十四史”,加上后来的《清史稿》,又称“二十五史”),其内容就包括校勘、注释、标点(即古籍整理的校注)。中华书局当时投入巨大成本并克服种种困难,陆续出版了“二十四史”(或“二十五史”)。应该说,中华书局就是“二十四史”唯一的著作权人。所谓电子书所涉及的古籍,无论是汉王科技还是国学网,其基本来源及版本应当出自中华书局版“二十四史”。这一点应是毋庸置疑的。

可以说,现在此案问题的焦点就是对于古籍校注著作权认定方式的确定。如果认定方式确定,古籍校注著作权纠纷即可迎刃而解。“二十四史”中的非历史悬疑即可澄清一空。对此,学术界中人和广大读者正拭目以待。



《资本主义为什么会自我崩溃——新自由主义的忏悔》, [日]中谷裕著,郑萍译,社科文献出版社2010年7月出版,定价:35.00元

推荐理由:本书是一本反思欧美元新自由主义经济思想的著作。作者通过对资本主义全球化和市场原理本质的揭露和批判,以及对日本社会过去和现在的对比分析,指出新自由主义的无限扩张,在给世界经济带来增长的同时,也让世界蒙受了巨大灾难。因此必须用全新的眼光来检视现代经济学以及资本主义全球化,在推进经济发展的同时,要兼顾传统价值、文化习俗、生态环境等的保护和维持,只有物质建设和精神文明建设同步进行,才能创造一个健全的社会。



《再见吧,美国——后金融危机的全球趋势》, [日]大前研一著,陈鸿斌译,中华工商联合出版社2010年5月出版,定价:28.00元

推荐理由:次贷危机只是美国问题的一个引爆点,却造成破坏力强大的全球金融海啸,足见美国问题已经成为全球的焦点。大前研一分析美国前总统布什的八年执政,从对阿富汗、伊拉克发动战争的缘由谈起,纵轴是美国近年来的政治和经济作为,横轴遍及世界各个重要国家和地区(主要以G20为主),交织出后金融危机时代的全球政经形势,深入浅出,直指问题核心。